

UFFICIATURA DEI DEFUNTI

1ª parte

Diacono: **Evlòghison, Dhèspota.**

Benedici, Signore.

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs. (3 volte).

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Panaghia Triàs, elèison imàs. Kirie, ilàsthiti tes amarties imòn. Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn. Àghie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Kirie elèison (3 volte)

Signore pietà

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Pàter imòn o en tis uranìs; aghiasthito to onomà su; elthèto i vasilia su; ghenithìto to thelimà su, os en uranò ke epì tis ghìs; ton àrton imòn ton epìusion dhos imìn sìmeron; ke

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri

àfes imìn ta ofilimata imòn, os ke imìs ofiemen tis ofilètes imòn; ke mi isenènghis imàs is pìrasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote: Òti su estin i vasilìa ke ì dhìnamis ke i dhòxa tu Patròs ke tu liù ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amin.**

Metà pnevmàton dhikèon teteliomènon, tin psichìn tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson, filàtton aftin is tin makarian zoìn, tin parà sì, filànthrope.

Con le anime dei giusti morti, o Salvatore, concedi il riposo all'anima del/a tuo/a servo/a, introducendolo/a nella vita beata presso di te, o amico degli uomini.

Ìs tin katapavsìn su, Kìrie, òpu pàndes i Àghii su anapàvonde, anàpavson ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, òti mònos ipàrchis athànatos.

Concedi, o Signore, il riposo all'anima del/la tuo/a servo/a, nella beata sede, dove tutti i tuoi Santi riposano, poiché tu solo sei immortale.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghiò Pnèvmati.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Si ì o Theòs imòn, o katavàs ìs Àdhin, ke tas odhinas lisas ton pedhimènon; aftòs/i ke tin psichìn tu/is dhùlu/is su, Sòter, anàpavson.

Tu sei il nostro Dio, che discendesti nell'Ade e liberasti dalle pene i prigionieri; Tu stesso, o Salvatore, concedi il riposo anche all'anima del/la tuo/a servo/a.

Ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amin.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

I mòni aghnì ke àchrandos Parthènos, i Theòn afràstos kīisasa, prèsvève ipèr tu sothìne tin psichìn tu/is dhùlu/is su).

Tu sola pura e immacolata Vergine che per virtù dello Spirito Santo concepisti Dio, intercedi per la salvezza dell'anima del/la tuo/a servo/a.

Diacono: Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Popolo: Kirie Elèison - Signore pietà (3volte).

Diacono: Èti dheòmetha ipèr anapàvseos tis psichìs tu/is kekimimènu/is dhùlu/is tu Theù..., ke ipèr tu/is sinchorithìne aftò/i pàn plimmèlima ekùsion te ke akùsion.

Preghiamo ancora per il riposo e per il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio..., e perché gli venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

Popolo: Kirie Elèison - Signore pietà (3volte).

Diacono: Òpos Kīrios o Theòs tàxi tin psichìn aftù/is ènthà i Dhikei anapàvonde; ta elèi tu Theù, tin vasilìa ton uranòn, ke àfesin ton aftù/is amartiòn, parà Christò to athanàto Vasilì ke Theò imòn etisòmetha.

Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

Popolo: Paràschu Kīrie - Concedi, Signore.

Diacono: Tu Kirìu deithòmen.

Preghiamo il Signore.

Popolo: Kirie Elèison - Signore pietà.

Sacerdote: Ò Theòs ton pnevmàton ke pàsis sarkòs, o

Dio degli spiriti e di ogni carne, che, calpestando la morte, hai

ton thànaton katapatisas, ton dhe dhiàvolon katarghìsas, ke zoìn to kòsmo su dhorisàmenos; aftòs/i, Kirie, anàpavson tis psichìs tu/is kekimimènu/is dhulu/is su... en tòpo fotinò, en tòpo chloerò, en tòpo anapsixeos, ènthapèdhra odhìni, lìpi ke stenagmòs. Pan amàrtima to par'aftù/is prachthèn en lògo i èrgo i dhiania, òs agathòs ke filànthropos Theòs, sinchòrison; òti uk èstin ànthropos, os zìsete ke uch amartisi; si gar mònòs ektòs amartias ipàrchis; i dhikeosìni su dhikeosìni is ton eòna, ke o nòmòs su alithia.

vinto il demonio e hai elargito la vita al mondo, Tu, o Signore, concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a...e ponilo/a nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non c'è dolore, né affanno né gemito. Perdona lui/lei ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio buono ed amico degli uomini; poiché non vi è uomo che viva e non pecchi. Tu solo, infatti, o Signore, sei senza peccato; la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità.

Diacono: **Tu Kirìu deithòmen.**

Preghiamo il Signore.

Popolo: **Kirie Elèison** - Signore pietà.

Sacerdote: **Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patrì, ke to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amin.**

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn dhòxa si.**

Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Popolo: **Dhòxa Patrì ke liò ke**

Gloria al Padre, al Figlio e allo

Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kirie Elèison. (3 volte). Pàter àghie, Evlòghison.

Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore pietà. (3 volte). Benedici, padre santo.

CONGEDO

Sacerdote: Ò ke nekròn ke zòndon tin exusìan èchon, os athànatos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu aghias aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòv; tu aghiu ke dhikèu filu aftù Lazàru tu tetraimèru, ke pàndon ton Aghìon, tin psichìn tu/is ex imòn metastàndos dhùlu/is aftù/is en skinès dhikèon tàxe, èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke metà dhikèon sinarithmìse, imàs dhe eleìse os agathòs ke filànthropos.

Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a, che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, gli/le conceda il riposo nel seno di Abramo, lo/a annoveri tra i Santi, ed abbia pietà di noi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Popolo: **Amìn.**

Eonia su i mnìmi, axiomakàrist/os/e, ke àimnist/os/e adhelp/i/è imòn. (3 Volte).

Eterna la tua memoria fratello/sorella nostr/o/a indimenticabile e degn/o/a della beatitudine.

Sacerdote: Dhi'efchòn ton aghìon Pateron imòn, Kirie, lisù Christè o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Popolo: **Amìn.**

II ^a parte

Diacono: **Evlòghison, Dhèsputa.** Benedici, Signore.

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.** Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

I^a STASIS

Amomi en odhò, Alliluaia.	Beato l'uomo di integra condotta. Alliluaia.
----------------------------------	---

Evloghitòs ì Kirie, dhidhaxòn me ta dhikeomatà su. Alliluaia. Benedetto sei tu, Signore; mostrami il tuo volere. Alliluaia.

Eepòthisen i psichì mu tu epithimìse ta krimatà su en pandì kerò. Alliluaia. Io mi consumo nel desiderio dei tuoi precetti, in ogni tempo. Alliluaia.

Enìstaxen i psichì mu apò akidhìas, veveosòn me en tis lòghis su. Alliluaia. Io sono prostrato nella polvere; dammi vita secondo la tua parola. Alliluaia.

Klìnon tin kardhìan mu is ta martirià su, ke mi is pleonexìan. Alliluaia. Piega il mio cuore verso i tuoi insegnamenti e non verso la sete del guadagno. Alliluaia.

Athimìa katèsche me apò amartolòn, ton enkatalimpanòndon ton nòmon su. Alliluaia. Mi ha preso lo sdegno contro gli empì che abbandonano la tua legge. Alliluaia.

Mètochos egò imì pàndon ton fovumènon se, ke ton Sono amico di coloro che ti sono fedeli ed osservano i tuoi

filassòndon tas endolàs su. precetti. Alliluaia.
Alliluaia.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Gloria al Padre, al Figlio e allo
Pnèvmati. Ke nin ke aì ke is tus Spirito Santo. Ora e sempre e
eònas ton eòn. Amin. nei secoli dei secoli. Amìn.

Alliluaia.

Alliluaia.

Diacono: Elèison imàs, o Theòs, Abbi pietà di noi, o Dio, secondo
katà to mèga eleòs su, la tua grande misericordia; noi ti
dheomethà su, epàkuson ke preghiamo, esaudiscici ed abbi
elèison. pietà.

Popolo: Kìrie Elèison - Signore pietà. (3volte).

Diacono: Èti dheòmetha ipèr Preghiamo ancora per il riposo e
anapàvseos tin psichìn tu/is per il perdono (delle anime dei
kekimimènu/is dhùlu/is tu defunti servi) di Dio..., e perché
Theù..., ke ipèr tu/is gli venga perdonato ogni
sinchorithìne aftò/i pàn peccato volontario ed
plimmèlima ekùsion te ke involontario.
akùsion.

Popolo: Kìrie Elèison - Signore pietà.(3volte).

Diacono: Òpos Kìrios o Theòs Che il Signore collochi (le loro
tàxi tin psichìn aftù/is ènthà i anime) dove riposano i giusti. La
Dhìkei anapàvonde; ta elèi tu misericordia di Dio, il regno dei
Theù, tin vasilìa ton uranòn, ke cieli e il perdono dei peccati per
àfesin ton aftù/is amartiòn, (loro) chiediamo a Cristo Re
parà Christò to athanàto Vasilì immortale e Dio nostro.
ke Theò imòn etisòmetha.

Popolo: Paràschu Kìrie - Concedi, Signore.

Diacono: Tu Kirìu deithòmen. Preghiamo il Signore.

Popolo: Kìrie Elèison - Signore pietà.

Sacerdote: **Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patrì, ke to panaghio ke agathò ke zopio su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eòn.**

Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a...), Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

IIª STASIS

È chires su epiisan me ke eplasàn me, sinetison me, ke mathisome tas endolas su. Elèison, tu/is dhùlu/is su.

Le tue mani mi hanno fatto e plasmato; fammi capire ed imparerò i tuoi comandi. Abbi pietà dei tuoi servi.

Òti eghenithin os askòs en pàchni, ta dhikeomatà su uk epelathòmin.

Io sono come un otre esposto al fumo, ma non dimentico i tuoi insegnamenti.

Sos imì egò, sòson me, òti ta dhikeomatà su exezitisa.

Io sono tuo: salvami, perché ho cercato il tuo volere.

Apò ton krimàton su uk exèklina, òti si enomothetisàs me.

Non mi allontanano dai tuoi giudizi, perché sei tu ad istruirmi.

Èklina tin kardhian mu, tu piise ta dhikeomatà su is ton eòna dhi'andàmipsin.

Ho piegato il mio cuore ai tuoi comandamenti, in essi è la mia ricompensa per sempre.

Keròs tu piise to Kirìo; dhieskèdhasan ton nòmon su.

È tempo che tu agisca, Signore; hanno violato la tua legge.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke aì ke is tus eònas ton eòn. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Elèison tu/is dhùlu/is su.

Abbi pietà dei tuoi servi.

Diacono: **Tu Kirìu deithòmen.**

Preghiamo il Signore.

Popolo: **Kirie Elèison** - Signore pietà.

Sacerdote: **Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patri, ke to panaghìo ke agathò ke zopìo su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eòn.**

Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

IIIª STASIS

Kè elèisòn me. Allilua.	Abbi pietà di me. Allilua.
--------------------------------	----------------------------

Epìvlepson ep'emè ke eleison me, katà to krìma ton agapòndon to onomà su. Allilua.

Volgiti a me ed abbi misericordia, tu che sei giusto per chi ama il tuo nome. Allilua.

Neòteros egò imì, ke exùdhenomènos, ta dhikeomatà su uk epelathòmin. Allilua.

Io sono piccolo e disprezzato, ma non trascuro i tuoi precetti. Allilua.

Tis fonìs mu àkuson, Kirie, katà to eleòs su, katà to krìma su zìson me. Allilua.

Ascolta la mia voce, secondo la tua grazia; Signore, fammi vivere secondo il tuo giudizio. Allilua.

Àrchondes katedhioxàn me dhoreàn, ke apò ton lògon su

I potenti mi perseguitano senza motivo, ma il mio cuore teme le

edhìiasen i kardhìa mu. tue parole. Allilua.
Allilua.

Zisete i psichì mu ke enèsi se, Possa io vivere e darti lode, mi
ke ta krimatà su voithisi mi. aiutino i tuoi giudizi. Allilua.
Allilua.

Eplanìthin os pròvaton Come pecora smarrita vado
apololòs; zitison ton dhùlon su, errando; cerco il tuo servo,
òti tas endolàs su uk perché non ho dimenticato i tuoi
epelathòmin. comandamenti. Allilua.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Gloria al Padre, al Figlio e allo
Pnèvmati. Ke nin ke aì ke is tus Spirito Santo. Ora e sempre e
eònas ton eònon. Amìn. nei secoli dei secoli. Amìn.

Allilua.

Allilua.

Diacono: **Tu Kirìu deithòmen.** Preghiamo il Signore.

Popolo: **Kìrie Elèison** - Signore pietà.

Sacerdote: **Òti si ì i anàstasis, i** Poiché tu sei la risurrezione, la
zoì, ke i anàpavsis tu/is vita ed il riposo del/la defunto/a
kekimimènu/is dhùlu/is su...; tuo/a servo/a..., Cristo Dio
Christè o Theòs imòn, ke si tin nostro, e a te rendiamo gloria,
dhòxan anapèmbomen, sin to assieme all'eterno tuo Padre ed
anàrcho su Patrì, ke to al Santissimo, buono e
panaghìo ke agathò ke zoopiò vivificante tuo Spirito, ora e
su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus sempre e nei secoli dei secoli.
eònas ton eònon.

Popolo: **Amìn.**

Evlòghitària nekròsima.

Evloghitòs ì, Kìrie, dhidhaxòn Benedetto, sei, o Signore,
me ta dhikeomatà su. insegnami i tuoi comandamenti.

Ton Aghìon o choròs, èvre Il coro dei Santi trovò la fonte

**pighì tis zois ke thìran
Paradhìsu; èvro kagò, tin
odhòn dhià tis metanias; to
apololòs pròvaton egò imì;
anakalèse me, Sotir, ke sòson
me.**

della vita e la porta del Paradiso.
Che trovi anch'io la via con la
penitenza! Io sono la pecorella
smarrita. Chiamami, O
Salvatore, e salvami.

**O pàle men, ek mi òndon
plàsas me, ke ikòni su thìa
timìsas, paravàsi endolis dhe
pàlin me epistrèpsas, is ghin
ex is elifthin, i sto kath'omiosin
epanàgaghe, to archèon kállos
anamorfòsasthe.**

Tu che mi hai plasmato dal non
essere e mi hai onorato della tua
divina immagine e che, poi, per
la trasgressione del tuo
comandamento mi hai fatto
tornare alla terra dalla quale fui
tratto, riportami alla primitiva
somiglianza e ristabilisci in me
l'antica alleanza.

**Ikòn imì, tis arrìtu dhòxis su, i
ke stigmata fèro ptesmàton;
iktirison ton son plasma
Dhèspota, ke kathàrison si
evsplachnià; ke tin pothinìn
patridha paràschu mi,
Paradhìsu pàlin piòn politin
me.**

Io sono l'immagine della tua
innegabile gloria, anche se porto
i segni delle colpe. Abbi pietà
della tua creatura, o Signore, e
purificami per la tua
compassione. Concedimi la
tanto desiderata patria e fammi
diventare di nuovo cittadino del
paradiso.

**Anàpavson, o Theòs (tus
dhùlus su), ke katàtaxon (aftùs)
en Paradhiso, òpu chorì ton
Aghion Kirie, ke i Dhikei
eklòmposusin os fostires; (tus
kekimimènus dhùlus su)
anàpavson, paroròn (aftòn)
pànda ta enklimata.**

Concedi, o Dio, il riposo (ai tuoi
servi) ed (accoglili) in paradiso,
dove, o Signore, i cori dei Santi
ed i Giusti risplendono come
luminari. Concedi il riposo (ai
tuoi servi defunti), e perdonagli
tutte le colpe.

**Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo
Pnèvmati.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo.

To trilambès, tis miàs Devotamente esaltiamo il

Theòtitos, evsevòs imnìsomen voòndes; Àghios ì, o Patìr o ànarchos, o sinànarchos liòs ke to Thìon Pnèvma; fòtison imàs, pisti si latrèvondas, ke tu eoniù piròs exàrpason.

trifulgido lume dell'unica Divinità, esclamando: Santo sei, Padre senza principio, Figlio coeterno e Spirito Santo. Illumina noi che con fede serviamo Te e liberaci dal fuoco eterno.

Ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Chère semnì, I Theòn sarkì tekùsa, is pàndon sotirian, dhi'is ghènos ton anthròpon èvrato tin sotirian; dhià su èvrimen Paràdhison, Theotòke, agnì evloghimèni.

Salve, o Veneranda, che hai generato Dio nella carne per la salvezza di tutti; per Te il genere umano ha trovato la salvezza. Deh! Che per Te possiamo ottenere il paradiso, o benedetta e purissima Madre di Dio.

Allilulia, Allilulia, Allilulia. Dhòxa si o Theòs. (3volte).

Allilulia, Allilulia, Allilulia. Gloria a Te, o Dio. (3volte).

Metà ton Aghìon anàpavson, Christè, tin psichìn tu/is dhùlu/is su, ènthà uk èstin pònos, ù lìpi, ù stenagmòs, allà zoì atelèvtitos.	Con i Santi, concedi il riposo, o Cristo, all'anima del/la tuo/a servo/a, là dove non c'è dolore né affanno, né lamento, ma vita senza fine.
--	--

(Giovanni Damasceno , monaco).

TONO 1°.

Quale gioia della vita è senza tristezza? Quale gloria terrena è immutabile? Tutte le cose sono più sottili dell'ombra, tutte sono più vane dei sogni. In un istante tutte le sostituisce la morte, ma nella luce del tuo volto, o Cristo, e nella tua dolce bontà, concedi, o amico degli uomini, il riposo a coloro che hai chiamato.

TONO 2°

Come un fiore appassisce e come un sogno svanisce, così si dissolve ogni uomo. Quando suonerà la tromba, tutti i morti, come in un sussulto, risorgeranno per incontrarti, o Cristo Dio. Allora poni, o Signore, gli spiriti dei tuoi servi, che hai separato da noi, nelle dimore dei tuoi Santi.

TONO 3°

Tutte vane sono le cose umane e non restano dopo la morte: non resta la ricchezza, non la segue la gloria; poiché con la morte tutte scompaiono. Gridiamo quindi a Cristo Re immortale: concedi il riposo a coloro che si sono separati da noi, là dove dimorano tutti i beati.

TONO 4°

È proprio tremendo il mistero della morte, come si separa con violenza lo spirito dal corpo, ed il vincolo naturale viene spezzato dalla sua armoniosa esistenza per volontà divina. Perciò ti preghiamo, o datore di vita ed amico degli uomini: concedi il riposo nelle dimore dei giusti a coloro che da noi si sono separati.

TONO 5°

Ricordo il profeta che gridava: “Io sono terra e cenere”. Miro ancora le tombe e vedo le ossa spoglie e dico: “Chi è, dunque, re o soldato, ricco o povero, giusto o peccatore?”. Ma concedi, o Signore, ai tuoi servi, come amico degli uomini, il riposo ai giusti.

TONO 6°

Il tuo volere divino è stato il principio della mia esistenza. Poiché volesti formarmi creatura vivente con natura visibile ed invisibile, dalla terra plasmasti il mio corpo e mi donasti l'anima con il tuo divino e vivificante soffio. Concedi, quindi, o Cristo, il riposo ai tuoi servi nel luogo dei viventi e nelle dimore dei giusti.

TONO 7°

O Salvatore nostro, datore di vita, concedi il riposo ai nostri fratelli defunti che hai separato da questo mondo e che grida: Gloria a Te.

TONO 8°

Gemo e piango quando penso alla morte e vedo la nostra bellezza, plasmata ad immagine di Dio, giacente nei sepolcri senza forma, senza gloria e sfigurata. Oh meraviglia! Cos'è questo mistero che ci circonda? Come siamo stati abbandonati alla corruzione e soggiogati alla morte? In verità avvenne, come è stato scritto, per ordine di Dio, che concede il riposo ai defunti.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

La tua morte, o Signore, ci ha portato l'immortalità. Se tu, infatti, non fossi stato posto nella tomba, non si sarebbe aperto il paradiso. Concedi perciò, o amico degli uomini, il riposo a coloro che si sono separati da noi.

Ed ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Vergine pura, porta del Verbo e Madre del nostro Dio, pregalo perché abbia pietà della loro anima.

Diacono: **Pròskomen.**

Diac.: Siamo attenti!

Letto:

- Sia benedetta la strada in cui oggi passi, perché ti è stato preparato il luogo del riposo.
- A te, Signore, ho gridato, mio Dio.

Diacono: **Sofia.**

Diac.: Sapienza!

Lettura dalla prima lettera di S. Paolo ai Tessalonicesi. (4.13-17).

Diacono: **Pròskomen.**

Diac.: Siamo attenti!

Fratelli non vogliamo lasciarvi nell'ignoranza circa quelli che sono morti, perché non continuiate ad affliggervi come gli altri che non hanno speranza. Noi crediamo infatti che Gesù è morto e

risuscitato; così anche quelli che sono morti, Dio li radunerà per mezzo di Gesù insieme con lui. Questo vi diciamo sulla parola del Signore: noi che viviamo e saremo ancora in vita per la venuta del Signore, non avremo alcun vantaggio su quelli che sono morti. Perché il Signore stesso, ad un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo, quindi noi, i vivi, i superstiti, saremo rapiti insieme con loro tra le nuvole, per andare incontro al Signore nell'aria, e così saremo sempre con il Signore.

Sacerdote: **Irini si to** Sac.: Pace a te che hai letto!
anaghinòskondi.

Popolo: Alliluia; Alliluia; Alliluia.

Beati coloro che hai scelto e chiamato vicino, abiteranno nei tuoi atri, Signore.

Popolo: Alliluia; Alliluia; Alliluia.

E il loro ricordo dura di generazione in generazione.

Diacono: **Sofia, orthì, akùsomen** Diac.: Sapienza! In piedi!
tu aghiù Evanghelìu. Ascoltiamo il santo Vangelo.

Sacerdote: **Irini pàsi.**

Sac.: Pace a tutti!

Popolo: **Ke to pnevmatì su.**

Sac.: E al tuo spirito!

Sacerdote: **Ek tu katà Ioànnin** Sac.: Lettura del santo
aghìu Evanghelìu to Vangelo secondo Giovanni.
anàgnosma. (5.24-30).

Popolo: **Dhòxa si, Kìrie, dhòxa** Diac.: Gloria a te, o Signore,
si. Gloria a te.

Diacono: **Pròskomen.**

Diac.: Stamo attenti!

Disse il Signore ai Giudei che erano andati da lui: "In verità vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la

vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita. In verità, in verità, vi dico: è venuto il momento, ed è questo, in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio, e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno. Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso al Figlio di avere la vita in se stesso; e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell'uomo. Non vi meravigliate di questo, poiché verrà l'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce e ne usciranno: quanti fecero il bene per una risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna. Io non posso far nulla da me stesso; giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di chi mi ha mandato.

Popolo: **Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si.** Diac.: Gloria a te, o Signore, Gloria a te.

Diacono: **Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.** Diac.: Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Popolo: **Kìrie Elèison - Signore pietà. (3volte).**

Diacono: **Èti dheòmetha ipèr anapàvseos tis psichìs tu/is kekimimènu/is dhùlu/is tu Theù..., ke ipèr tu/is sinchorithìne aftò/i pàn plimmèlima ekùsion te ke akùsion.** Diac: Preghiamo ancora per il riposo e per il perdono dell'anima del/la defunto/a servo di Dio..., e perché gli venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

Popolo: **Kìrie Elèison - Signore pietà.(3volte).**

Diacono: **Òpos Kìrios o Theòs tàxi tis psichìs aftù/is ènthà i Dhikei anapàvonde; ta elèi tu Theù, tin vasilìa ton uranòn, ke àfesin ton aftù/is amartiòn, parà Christò to athanàto Vasili** Diac.: Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio

ke Theò imòn etisòmetha.

nostro.

Popolo: **Paràschu Kirie** - Concedi, Signore.

Diacono: **Tu Kiriu deithòmen.**

Diac.: Preghiamo il Signore.

Popolo: **Kirie Elèison** - Signore pietà.

Sacerdote: **Ò Theòs ton pnevmàton ke pàsis sarkòs, o ton thànaton katapatisas, ton dhe dhìavolon katarghìsas, ke zoìn to kòsmo su dhorisàmenos; aftòs/i, Kirie, anàpavson tin psichìn tu/is kekimimènu/is dhulu/is su... en tòpo fotinò, en tòpo chloerò, en tòpo anapsìxeos, ènthà apèdhra odhìni, lìpi ke stenagmòs. Pan amàrtima to par'aftù/is prachthèn en lògo i èrgo i dhianìa, òs agathòs ke filànthropos Theòs, sinchòrison; òti uk èstin ànthropos, os zìsete ke uch amartìsi; si gar mònòs ektòs amartìas ipàrchis; i dhikeosìni su dhikeosìni is ton eòna, ke o nòmòs su alithìa. Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patrì, ke to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.**

Sac.: Dio degli spiriti e di ogni carne, che, calpestate la morte, hai vinto il demonio e hai elargito la vita al mondo, Tu, o Signore, concedi il riposo anche all'anima del/la defunto/a tuo/a servo/a...e ponilo/a nel luogo della luce, della letizia, del refrigerio, dove non c'è dolore, né affanno né gemito. Perdona lui/lei ogni peccato commesso in parole, in opere, in pensiero, quale Dio buono ed amico degli uomini; poiché non vi è uomo che viva e non pecchi. Tu solo, infatti, o Signore, sei senza peccato; la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità.

Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

Diacono: **Tu Kirù deithòmen.**

Diac.: Preghiamo il Signore.

Popolo: **Kirie Elèison** - Signore pietà.

Sacerdote: **Òti si ì i anàstasis, i zoì, ke i anàpavsis tu/is kekimimènu/is dhùlu/is su...; Christè o Theòs imòn, ke si tin dhòxan anapèmbomen, sin to anàrcho su Patrì, ke to panaghìo ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Sac.: Poiché tu sei la risurrezione, la vita ed il riposo del/la defunto/a tuo/a servo/a..., Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, assieme all'eterno tuo Padre ed al Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn dhòxa si.**

Sac.: Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Popolo: **Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Pop.: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Kirie Elèison. (3volte).
Pàter àghie, Evlòghison.**

Signore pietà. (3volte).
Benedici, padre santo.

CONGEDO

Sacerdote: **Ò ke nekròn ke zòndon tin exusian èchon, os athàntos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvìes tis panachrèndu aghìas aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòn; tu aghìu ke dhikèu filu aftù Lazàru tu**

Sac: Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe,

tetraimèru, ke pàndon ton
Aghìon, tin psichìn tu/is ex
imòn metastàndos dhùlu/is
aftù/is en skinès dhikèon tàxe,
èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke
metà dhikèon sinarithmise,
imàs dhe eleise os agathòs ke
filànthropos.

del santo e giusto Lazzaro,
amico di Cristo e da Lui
risuscitato al quarto giorno, e
di tutti i Santi, ponga anche
l'anima del/la suo/a servo/a,
che si è separato/a da noi,
nelle dimore dei giusti, gli/le
conceda il riposo nel seno di
Abramo, lo/a annoveri tra i
Santi, ed abbia pietà di noi,
poiché è buono ed amico degli
uomini.

Popolo: **Amìn.**

Eonia su i mnìmi,
axiomakàrist/e/os ke
aìmnist/e/os adhelp/è/i imòn.
(3 Volte).

Eterna la tua memoria,
fratello/sorella nostro/a
indimenticabile e degno/a della
beatitudine.
(3 Volte).

TONO II°. Òte ek tu xìlu se nekròn.

Dhèfte teleftèon aspasmòn,
dhòmen adhelpi to thanòndi,
efcharistùndes Theò; ùtos gar
exèlipe tis singhenias aftù, ke
pros tàfon epìghete, uk èti
frondizon, tà tis mateòtitos, ke
polimòchthu sarkòs. Pù nin
singhenis te ke filì; Àrti
chorizòmetha, ònper anapàvse
Kirios evxòmetha.

Venite, fratelli, a dare l'ultimo
saluto al defunto, ringraziando
Dio. Egli, infatti, si è separato
dai suoi parenti e va verso il
sepolcro e non si preoccupa
più delle vanità e del corpo
pieno di sofferenza. Dove
sono ora i parenti e gli amici?
Ora che ci separiamo da lui,
preghiamo perché il Signore
gli conceda il riposo eterno.

THEOTOKÌON

Sòze tus elpìzondas is se, Mitir
tu adhìtu Iliù, Theoghennitria;
ètise presvies su ton
Iperàgathon, anapàvse

Salva, o Madre di Dio, Madre
del sole intramontabile, coloro
che sperano in te. Prega il
buon Dio di concedere il

dheòmetha, ton in metastànda, ènthà anapàvonde è ton dhikèon psichè; thìon agathòn klironòmōn, dhixon en avlès ton dhikèon is mnimòsinon, Panàmome, eònon.

Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo Pnèvmati,

Oròndes men àfonon ke àpnun prokìmenon, klàvsate pàndes ep'emi, adhelpi ke fili, singhenis ke gnosti; tin gar chthes imèran meth'imòn elàlun, ke àfno epilthèmi i foverà òra tu thanàtu. Allà dhèfte pàndes i pothumeni me, ke aspasasthè me ton telefthèon aspasmòn; uk èti gar meth'imòn porèvsome, i sillaliso tu lipù; is kritin gar apèrchome, ènthà prosopolipsia uk èsti; dhùlos gar ke dhespòtis omù parìstande, vasilèvs ke stratiòtis, plùsios ke pènis, en axiòmati iso; èkastos gare k ton idhìon èrgon i dhoxasthìsete i eschinthìsete. All'etò pàndas ke dhisopò, adhialptos ipèr emù prosèfcheste Christò to Theò, ina mi katagogò dhià tas amartias mu, is ton tòpon tis vasànu, all'ina me katatàxi, òpu to fos tis zois.

riposo, per la tua intercessione, a colui che ora si è separato da noi, dove riposano le anime dei giusti. Rendilo, o Purissima, erede dei beni divini e ponilo nelle dimore dei giusti, in eterna memoria.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,

Vedendoti giacente, senza voce e senza respiro, piangete tutti su di me, fratelli, amici, parenti e conoscenti, poiché fino a ieri parlavo con voi ed ora all'improvviso è giunta per me l'ora della morte. Venite, voi tutti che mi amate, e salutatemi per l'ultima volta; infatti non camminerò né converserò più con voi. Mi presenterò ora al Giudice imparziale, poiché servo e padrone, re e soldato, ricco e povero, satranno insieme davanti a Lui con la stessa dignità e ognuno dalle sue opere sarà lodato o umiliato. Perciò vi chiedo e raccomando a tutti di pregare per me incessantemente Cristo Dio, perché non mi collochi, per i miei peccati, nel luogo della sofferenza, ma mi ponga dove splende la luce della vita eterna.

ke nin ke ài ke is tus eònas ton ora e sempre e nei secoli dei

eònnon. Amìn.

secoli. Amìn.

THEOTOKÌON

Presvìes tis tekùsis se, Christè, ke ton Martìron su, Apostòlon, Profitòn, Ierarchòn, Osion ke dhikèon, ke pàndon ton Aghìon, ton kimithènda dhùlon su anàpavson.

Per le preghiere di tua Madre, o Cristo Dio, e del tuo precursore, degli Apostoli, dei Profeti, dei Gerarchi, dei Santi e dei Giusti, concedi il riposo eterno al tuo defunto servo.

Sacerdote: **Dhi'efchòn ton aghìon Patron imòn, Kirie, Iisù Christè o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Popolo: **Amìn.**

III. Al cimitero.

Randiis me issopo ke katharisthìsome, planis me, ke ipèr chiòna levkanthìsome.

Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

Tu Kirìu i ghi ke to plìroma aftis, i ikumèni ke pàndes i katikùndes en afti.

Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.

Ghi ì ke is ghin apelèvsi.

Terra sei e nella terra ritornerai.

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè o Theòs, i elpìs imòn dhòxa si.**

Sac.: Gloria a Te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Popolo: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke aì ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.**

Pop.: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Kirie Elèison. (3volte).
Pàter aghie, Evlòghison.**

Signore pietà. (3volte).
Benedici, padre santo.

CONGEDO

Sacerdote: **Ò ke nekròn ke zòndon tin exusian èchon, os athàntos Vasilèvs, ke anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu aghìas aftù Mitròs; ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon; ton osìon ke theopatòron Avraàm, Isaàk ke lakòv; tu aghiù ke dhikèu filu aftù Lazàru tu tetraimèru, ke pàndon ton Aghìon, tin psichìn tu/is ex imòn metastàndos dhùlu/is aftù/is en skinès dhikèon tàxe, èn kòlpis Avraàm anapàvse, ke metà dhikèon sinarithmise, imàs dhe eleìse os agathòs ke filànthropos.**

Sac: Colui che ha potere sui morti e sui vivi, come re immortale e risorto dai morti, Cristo nostro vero Dio per l'intercessione della sua santa ed immacolata Madre, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi padri Teofòri, dei santi e gloriosi Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, del santo e giusto Lazzaro, amico di Cristo e da Lui risuscitato al quarto giorno, e di tutti i Santi, ponga anche l'anima del/la suo/a servo/a, che si è separato/a da noi, nelle dimore dei giusti, gli/le conceda il riposo nel seno di Abramo, lo/a annoveri tra i Santi, ed abbia pietà di noi, poiché è buono ed amico degli uomini.

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhi'efchòn ton aghìon Patron imòn, Kirie, Iisù Christè o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Popolo: **Amìn.**